

Will Durant
**The Story of
Civilization**

⑧ 史明文界世

代時撒凱

譯編心中譯翻獅幼

世界文明史 (The Story of Civilization) 之八：

凱撒漢

(Caesar and Christ: The Republic & The Revolution, 1944)

威爾杜蘭 (Will Durant) 原著
幼獅翻譯中心編譯



幼獅翻譯中心編譯

中華民國 臺北市

幼獅文化事業公司出版

六十二年七月 初版

總經銷 幼獅書店
 臺北市北平路五十一號
 臺北市北平路五十二號
 郵政撥帳號 二七三號
 定價 平裝六元 精裝八元

譯序

威爾·杜蘭的世界文明史第三卷：凱撒與基督，中譯本已完成付梓，不日將可問世，這一卷我們仍沿習前兩卷辦法，分爲三冊出版。並依序編爲——

世界文明史之八：凱撒時代

世界文明史之九：奧古斯都時代

世界文明史之十：基督時代

在過去一年的時間中，我們先後出了三卷譯本，不算快，但也並不輕鬆。照此進度，看來三年內完成全部譯本的計劃，不能如期兌現，因爲我們總想一卷比一卷有所改進，所以花的工夫也比例增多。例如這第三卷譯本，我們就遇到不少頗費人力與時間來解決的困擾問題。

第一、這一卷分冊定名很感困難。因爲既要顧到原著書名的精神，又要能正確地涵蓋每冊的內容，實在不易。例如凱撒時代，正確地說，應爲「凱撒及其以前時代」。因爲這一冊不是單講凱撒時代的史實，它包括了凱撒以前：羅馬之起源與共和時代及革命時代。所以嚴格地說，以凱撒時代命名很勉強。再如奧古斯都時代，在原著本定名爲元首政治（The Principate），我們爲甚麼不用元首政治時代爲名呢？因爲我們考慮到這樣直譯似犯了語義不清的毛病，試想那一政體無元首呢？本想照一

般史書稱之爲「帝政時期」，但也覺不妥。一因下一冊有一編原著命名爲羅馬帝國，雖然那是着重於羅馬帝國統治下的各行省之史實，總是容易混淆。二因這一時代的元首也並未稱「帝」稱「王」，甚至連狄克推多也辭而未就。雖然實質上，這一期的元首比任何皇帝還要專制獨裁。形式上他們仍只是執政與元老院的首席議員而已。「皇帝」之名是後世歷史學家加諸他們頭上的。但是他們都有奧古斯都（本義是神聖意思不是皇帝）的稱號，由屋大維到柯摩達歷十七朝莫不如是。所以我們將此期命名爲奧古斯都時期，所以奧古斯都這個詞就書名來說，是狹義的，也是廣義的。至最後一冊定名爲基督時代，充其量也只代表一半意義，因爲前已講過，這一冊中有一編是講「羅馬帝國」的文明史。

第二、這一卷我們遭遇到一個最大的困擾就是譯名問題。雖然每一卷的譯名都帶來不少麻煩，但未若這一卷之多之繁，因爲這一卷同名同姓者太多。可能羅馬人本來姓就不多，而他們又有子以父爲名，女以母爲名的習慣，再加上收養子似乎很流行，而養子依例也要冠父名，這樣一來就更加混亂了。例如，叫西比奧（Scipio）的，有八個之多，叫克勞第阿斯（Claudius）的和叫朱麗亞（Julia）的各有五人，至於二人同名或三人同名更比比皆是。像兩個普林尼（Pliny），連歷史學者有時也會相混。

第三、羅馬貴族的關係亂七八糟也有「理還亂」之感。姑不論他們強娶豪奪的政治性婚姻，即以正式婚姻來說，也近亂倫的地步，再加上同名問題，使上場的人物，身份更難認定。例如：像前說的朱麗亞，凱撒有個妹妹叫朱麗亞，是屋大維祖母，而屋大維又是凱撒的養子。不僅此也，凱撒有個女兒也叫朱麗亞，是龐培的第四房太太；而屋大維有個女兒也叫朱麗亞，更曾數易鬢釵，使屋大維傷透

腦筋。而屋大維的孫女，即朱麗亞的女兒，仍叫朱麗亞，且承乃母風。再有臺比留的姪兒，也是其愛將，又是義子也是安東尼孫子 Germanicus 的女兒，名哲人賽尼加的情人，也叫朱麗亞。這五個朱麗亞差不多同時出現，所以，碰到這種情形實在感到困擾。

爲了解決上述的困擾，因此我們覺得有責任爲讀者省一些識別的力氣，所以這一卷我們決定將人地名作成索引，附於書後。而且我們這個索引，還不單是一般便於檢閱的性質，且必須具有註釋的性質，才能使讀者分別清楚，故每一人名，在文中雖只一個名或一個姓，而在索引中我們都附以全名，並盡可能註出其生卒年月以及身份。這種做法，真可說是作繭自縛，單單作索引就花了我們整整兩個月的時間，這也是本卷遲出的原因之一。

第四、是拉丁文的困擾。本卷拉丁文特多，譯起來很吃力，因爲坦白地說，我們對拉丁文只有靠字典來識義，而拉丁文一個字往往有好幾個形式，因此有時字典也查不到，所以譯得很難妥貼。甚至有的根本不知其義，不過，遇到這種情形，我們都附了原文，還希望讀者多多給我們指教。

第五、本卷由王軍、簡清國、李樹基、李慶平、梁發昌、張正倫、倪麗俐諸位先生和女士擔任初譯；周瑤玲、郭秋永、徐進夫、耿桂芳、周勳男諸位女士和先生擔任校訂與潤色工作；周清華、吳雪玉、蔣凱麗小姐負責校對；而負責編製索引的是劉元陵小姐。編這種索引實在是很吃重的工作，難得她耐著性子一個一個的查對，花了不少力氣，不過，相信對讀者來說卻提供不少的幫助。

最後，我們仍要說那句老話，但是誠懇的而不是虛套，就是雖花不少力氣，錯誤仍在所難免，請讀者不吝指教。並且我們決定凡予我們指正的先生或女士，在再版時，我們將一一刊出其芳名以表永

世界文明史(Ⅳ)：凱撒時代

(四)

誌不忘之意。

第四卷譯本，如果順利的話，可望在年底前出版，併此附告。

張身華謹識

中華民國六十二年
四月廿七日

原序

本卷爲文明史第三卷——第一卷爲我們東方的傳統，第二卷爲希臘的生活——不過自成獨立單元。如果時局與健康許可，第四卷信仰的時代可望於一九五〇年完成。

前述各卷均爲綜述歷史寫作法。綜述性歷史所討論的，主要是那個時代人民的生活、工作及文化等重要史實。分析性歷史所討論的則是某一文明或整個人類文明中人類活動的某一方面，如政治、經濟、倫理、宗教、科學、哲學、文學、藝術等，所以這種分析也很需要，並且需要史識。分析法的缺陷是從整個史實中割裂強解爲孤立事件；綜述法的弱點是欲藉一人心力而把縱貫千餘年的複雜的文明，在每一方面均使用第一手知識說出來，不大可能。故欲詳反誤乃是勢不可免；但又唯有這一方法才能使一個人的心智爲哲學所迷住——從透視中尋求理解——鑽進故帛堆中而悠然自得。我們可以透過科學藉由空間上萬物關係的研究而尋求透視，我們也可以透過歷史藉由時間上史實關係的研究而尋求透視。我們透過六千年人類行爲的觀察，總比只讀柏拉圖、亞里斯多德、斯賓諾莎和康德的著作知悉人類更多的性質。尼采曾說過：「凡哲學目前均已墮入歷史的窠臼。」*

* 見尼氏所著：Human, All too Human。英文本一九二一年紐約版第二卷第十七頁。

太過重視古代的研究無何價值，除非它對我們當代的生活能造成生動的重演或借鑑。羅馬從一個

十字路口的小鎮興起而成爲獨霸世界的主人翁；其從克里米亞到直布羅陀以及從幼發拉底河到哈德連長城獲得兩百年安定與和平的成就；其古典文明伸展到地中海沿岸和西歐；其從野蠻民族的團團包圍中致力於維護領域內的秩序；其從長期的、緩慢的腐蝕以及最後全面的崩潰而進入黑暗與混亂的局面——確是人類前所未見的一齣最偉大的戲。若不是另外一齣戲的上演——這齣戲由凱撒與基督對簿於彼拉多法庭開始，一直到激進的基督徒因時間與政治容忍而造成的成長壯大，復經迫害與恐怖屠殺，先是聯盟，後成主宰，最後索性做了繼承人，它實在是歷史上最偉大的帝國。

但是，從錯綜繁複的活動全景觀察，比只從疆域或王權的變遷上分析，對我們來說，當具有更重大的意義。如：它與我們今天的文明與問題重大的類似之處，往往對我們具有威脅性的啟示作用。這就是對一個文明就其幅原及生活的全面研究著有裨益之處——即我們可就其每一階段或其每一境遇的每一方面，跟我們自己的文化軌跡在符節相合的時間與成因上，作一對比，可以借古警今，也可借古勵今。諸如羅馬文明對境內外蠻族的鬭爭方面看，也是我們自己的奮鬥史；從羅馬在生物學上的與道德上的墮敗問題看，也不啻爲我們今天的前程道路上豎起指標；至於格拉古兄弟倆對元老院、馬留阿斯（曾七任參考）對薩拉（民選參政）、凱撒對龐培、以及安東尼對屋大維的階級戰爭，也是我們承平期中穿插發生的戰爭；而且地中海沿岸的人民，誓死努力的維護某些基本自由而反抗強敵暴政，也正是我們未來工作的預兆。鑑彼知此（*De nobis fabula narratur*）：這部羅馬史，也可以說是講我們自己。（下一段謝詞略）

原作者簡介

威爾·杜蘭 (Will Durant) 美國麻州北亞當姆 (North Adams) 人，生於一八八五年，他先後在北亞當姆和紐澤西州基爾尼 (Kearny) 天主教教區學校接受小學教育，後來在紐澤西吉爾斯城 (Jersey) 聖彼得學院和紐約哥倫比亞大學受高等教育。一九〇七年，他曾在紐約新聞 (Journal) 做一個夏季的實習記者；但是他發覺此一工作太活動，與他的性情不合，故他自願去做一名教員，由一九〇七年到一九一一年他在紐澤西南奧爾良散頓海 (Seton Hall) 學院教過拉丁文、法文、英文以及幾何。一九〇九年，他曾進入該地一所神學研究所研究，但於一九一一年又自動退學，其理由在他的一本名叫「轉變」的書中有所說明。離開靜謐的神學院後，他到紐約，卻走進最急進派圈子裡，於一九一一到一九一三年，他成為佛利爾 (Ferrer) 中學的一名教師，這所學校是在自由主義的教育原則下從事一項實驗的。一九一二年，他在佛理曼 (Alden Freeman) 的支助下到歐洲旅行，佛氏原為他的好友，對他多所幫助。一九一三年，他回到佛利爾中學與他的一位學生墮入情網，辭職後與她結婚。其後，他花四年時間，到哥倫比亞大學研究所去追隨毛根和蓋爾金 (Morgan and Calkins) 兩氏專攻生物學，並在伍伯利和杜威 (Woodbridge and Dewey) 兩氏的指導下專攻哲學。一九一七年，在哥大獲博士學位，並在該校教授哲學一年。從一九一四年起，他就在紐約第二大道第十四街的一家長老會教堂演講哲學史與文學史，每兩週一次，繼續了十四年，亦即開始為他哲學史與文明史兩部書

作準備；因為他的聽眾大部分是工人與婦女，他們要求能有全面的了解，對於當代的重要問題與整個歷史有關者也想明白，一九二一年，他創辦一所勞工學校，後來這所學校變成近代成人教育辦得最成功的一所學校。一九二六年，他出版哲學史，出乎意料的成功，因此他乃從教職退休，專門從事文明史的著述。除了偶然寫點論文外，杜蘭及其夫人幾乎全部時間都花在文明史的著述上，每日工作八到十四小時。爲了收集資料，一九二七年，他又到歐洲旅行；一九三〇年他爲研究埃及、近東、印度、中國、日本曾環球一週；一九三二年，他再度環球旅行，到日本、中國東北、西北利亞、蘇俄與波蘭等地。這幾次旅行爲文明史的第一部我們東方的傳統提供了背景知識。一九三九年，他完成第二部希臘的生活，一九四八年爲完成第三部凱撒與基督，他又曾幾次到歐洲。一九四八年，他花六個月的時間到土耳其、伊拉克、伊朗、埃及和歐洲訪問，而於一九五〇年完成信仰的時代，一九五一年他和夫人到意大利，爲第四本文藝復興找材料；一九五四年他又到意大利、瑞士、德國、法國、英國旅行爲第六冊宗教改革準備。

杜蘭夫人參與工作愈來愈重要，由事務處理而至實質貢獻，故於一九六一年第七冊理性開始的時代出版時，夫婦兩人名字乃同時列於書面。艾麗兒 (Ariel) 第一次出現在杜蘭的書中，是一九二七年的「轉變」和一九二九年的「哲學之宮」，後者現在又改爲「哲學之樂」再版。

到第十冊盧騷與法國大革命出版時，杜蘭夫婦爲此文明史已耗去了四十年以上的光陰。

世界文明史譯本已出三卷共十冊

- 一、文明的建立
- 二、埃及與近東
- 三、印度與南亞
- 四、中國與遠東
- 五、希臘的興起
- 六、希臘的黃金時代
- 七、希臘的衰弱
- 八、凱撒時代
- 九、奧古斯都時代
- 十、基督時代

本中心爲應社會需要，先出版原著三卷，其餘七卷，亦將陸續出版。爲使讀者知其概略，謹將原著十大卷的書名，分別介紹於后：

第一卷：我們東方的遺產

第二卷：希臘的生活

第三卷：凱撒與基督

第四卷：信仰的時代

第五卷：文藝復興

第六卷：宗教改革

第七卷：理性開始的時代

第八卷：路易十四的時代

第九卷：伏爾泰的時代

第十卷：盧騷與法國大革命

結論：歷史的教訓。

幼獅翻譯中心
精選世界名著

世界文明史之八：凱撒時代

目 錄

第一部份：導論：起源

第一章 伊特拉士坎人序曲（公元前八〇〇—公元前五〇八）

第一節 意大利……………三

第二節 伊特拉士坎人的生活……………六

第三節 伊特拉士坎人的藝術……………一二

第四節 諸王統治下的羅馬……………一七

第五節 伊特拉士坎人的統治……………二一

第六節 共和國的誕生……………二四

第二部份 共和時代（公元前五〇八—公元前三〇）

第二章 爭取民主的奮鬥（公元前五〇八—公元前二六四）

第一節 貴族與平民……………三五

第二節 共和時代的政體

四一

(一) 立法者

四一

(二) 選任官

四六

(三) 羅馬法的起源

五〇

(四) 共和時代的軍隊

五二

第三節 意大利的征服

五五

第三章 漢尼拔對抗羅馬 (公元前二六四—公元前二〇二)

第一節 迦太基

六三

第二節 雷古拉斯

六九

第三節 哈密爾伽

七二

第四節 漢尼拔

七五

第五節 西比奧

八一

第四章 斯多噶派的羅馬 (公元前五〇八—公元前二〇二)

第一節 家庭

八七

第二節 羅馬的宗教

九〇

(一) 神祇	九〇
(二) 祭司	九七
(三) 節日	一〇〇
(四) 宗教與性格	一〇三
第三節 道德	一〇四
第四節 羅馬文學	一一一
第五節 土地的墾殖	一一六
第六節 工業	一二八
第七節 羅馬城	一二四
第八節 身後事	一二八
第五章 希臘的征服(公元前二〇一——一四六)	
第一節 征服希臘	一三一
第二節 羅馬的改變	一三四
第三節 新神	一四三
第四節 哲學的到來	一四五
第五節 文學復興	一五〇

第六節	加圖與保守派的反對	一五八
-----	-----------	-----

第七節	迦太基消滅	一六二
-----	-------	-----

第三部份 革命時期(公元前一四五—公元前三〇)

第六章 農民的背叛(公元前一四五—公元前七八)

第一節	革命的背景	一七三
-----	-------	-----

第二節	政治家格拉古(T. Gracchus)	一七五
-----	---------------------	-----

第三節	政治家格拉古(C. Gracchus)	一七九
-----	---------------------	-----

第四節	馬留阿斯	一八二
-----	------	-----

第五節	意大利的動亂	一八五
-----	--------	-----

第六節	快樂將軍薩拉	一八八
-----	--------	-----

第七章 寡頭政治的反動(公元前七七—公元前六〇)

第一節	政府	一九五
-----	----	-----

第二節	百萬富翁	一九八
-----	------	-----

第三節	新時代的婦女	二〇三
-----	--------	-----

第四節	小加圖	二〇五
-----	-----	-----